

# ЧАЕВОДЫ ГРУЗИИ: ВЫСОКАЯ ОЦЕНКА ОБЯЗЫВАЕТ

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

Год издания 43-й



## ЗАРЯ ВОСТОКА

ОРГАН ЦК КП ГРУЗИИ, ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ГРУЗИНСКОЙ ССР И СОВЕТА МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР

№ 234 (12164) | Воскресенье, 4 октября 1964 года | Цена 2 коп.

### ЦК КП ГРУЗИИ И СОВЕТУ МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР

Колхозникам и колхозницам, рабочим и работницам совхозов, специалистам сельского хозяйства, работникам чайной промышленности, производственных управлений, партийных, советских, профсоюзных и комсомольских организаций, всем трудящимся Грузинской ССР

Центральный Комитет КПСС и Совет Министров СССР с большим удовлетворением отмечают, что труженики сельского хозяйства Грузинской ССР, претворяя в жизнь решения декабрьского и февральского Пленумов ЦК КПСС, досрочно выполнили годовой план по производству и продаже чайного листа государству и сдали перерабатывающей промышленности 176,5 тыс. тонн высококачественного чайного сырья.

Эта трудовая победа явилась результатом напряженного труда работников сельского хозяйства республики, повседневной организаторской и политической работы производственных управлений, партийных, советских, комсомольских и профсоюзных организаций.

Центральный Комитет КПСС и Совет Министров СССР горячо приветствуют и сердечно поздравляют колхозников и колхозниц, рабочих и работниц совхозов, специалистов сельского хозяйства, работников чайной промышленности, производственных управлений, партийных, советских, профсоюзных и комсомольских организаций, всех трудящихся Грузинской ССР с досрочным выполнением годового плана заготовок чайного листа и выражают твердую уверенность в том, что они и впредь будут добиваться еще больших успехов в увеличении производства чая и других продуктов сельского хозяйства, внесут достойный вклад в создание материально-технической базы коммунизма в нашей стране, ознаменуют 47-ю годовщину Октябрьской социалистической революции и предстоящий Пленум ЦК КПСС новыми трудовыми победами.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КПСС | СОВЕТ МИНИСТРОВ СССР

### ЦЕНТРАЛЬНОМУ КОМИТЕТУ КПСС СОВЕТУ МИНИСТРОВ СССР ТОВАРИЩУ ХРУЩЕВУ НИКИТЕ СЕРГЕЕВИЧУ

Рады доложить Центральному Комитету КПСС, Совету Министров СССР и лично Вам, дорогой Никита Сергеевич, что труженики сельского хозяйства республики, претворяя в жизнь решения декабрьского и февральского Пленумов ЦК КПСС, досрочно выполнили годовой план производства и продажи чайного листа государству. На 20 сентября чаеводы Грузии собрали и сдали перерабатывающей промышленности 176,5 тыс. тонн высококачественного чайного сырья против 175 тыс. тонн по плану.

Эта трудовая победа — результат повседневной организаторской и массово-политической работы производственных управлений, партийных, комсомольских и профсоюзных органов, упорного труда колхозников, рабочих совхозов, специалистов сельского хозяйства, работников чайной промышленности, успешно применявших передовую агротехнику и механизацию трудоемких процессов по возделыванию чая.

Особенно хорошо поработали на сборе чайного листа колхозы и совхозы Абхазской АССР, Аджарской АССР, Зугдидского, Цхакаевского, Цхалтубского, Гегечкорского, Цулукидзевского и других производственных управлений.

Сбор и сдача чайного листа государству продолжается. Труженики сельского хозяйства Грузии, тесно сплоченные вокруг родной Коммунистической партии и ее ленинского Центрального Комитета, приложат все усилия к тому, чтобы встретить предстоящий Пленум ЦК КПСС новыми трудовыми победами.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОМПАРТИИ ГРУЗИИ | СОВЕТ МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР

### Визит группы членов японского парламента А. И. МИКОЯНУ

Группа членов японского парламента во главе с бывшим министром иностранных дел Японии А. Фудзими нанесла 2 октября визит в Кремле Председателю Президиума Верховного Совета СССР А. И. Микояну.

Между А. И. Микояном и членами японского парламента состоялась дружественная беседа, в ходе которой японские гости выразили удовлетворение своей поездкой в Советский Союз. (ТАСС).

### Выставка «15 лет ГДР» открыта

МОСКВА, 3 октября. (ТАСС). Сегодня в Москве, в парке культуры и отдыха «Сокольники» были подняты государственные флаги Германской Демократической Республики и Советского Союза. Здесь немецкие друзья открыли выставку «15 лет ГДР».

На торжественную церемонию прибыла правительственная делегация Германской Демократической Республики во главе с председателем Совета министров ГДР Вилли Штофом.

На открытии выставки присутствовали товарищи Л. И. Брежнев, Г. И. Воронов, А. Н. Косыгин, Н. В. Подгорный, Д. С. По-

лянский, Н. М. Шверник, Л. Н. Ефремов, Б. Н. Пономарев, другие советские государственные и партийные деятели, представители трудящихся, хозяйственных и общественных организаций столицы, а также главы дипломатических представительств, аккредитованные в СССР, советские и иностранные корреспонденты. С речами на открытии выставки выступили первый заместитель Председателя Совета Министров СССР А. Н. Косыгин и председатель Совета министров ГДР В. Штоф.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КПСС | СОВЕТ МИНИСТРОВ СССР

### В ОБСТАНОВКЕ СЕРДЕЧНОСТИ

МОСКВА, 3. (ТАСС). Посол Германской Демократической Республики в СССР Рудольф Деллинг устроил сегодня прием в честь правительственной делегации Германской Демократической Республики во главе с председателем Совета министров ГДР Вилли Штофом и по случаю открытия выставки «15 лет ГДР».

На приеме были товарищи Л. И. Брежнев, А. Н. Косыгин, Д. С. Полянский и другие советские государственные и партийные деятели, представители министерств и ведомств.

Во время приема, прошедшего в обстановке сердечности и братской дружбы, В. Штоф и А. Н. Косыгин обменялись речами.

Монгольские друзья в Москве

МОСКВА, 3. (ТАСС). Сегодня в Москву поездом в Берлин прибыла партийно-правительственная делегация Монгольской Народной Республики, возглавляемая первым секретарем ЦК МНРП,

председателем Совета министров МНР Ю. Цеденбалом. Монгольские друзья направляются на празднование 15-й годовщины провозглашения Германской Демократической Республики.



На листках календаря — октябрь, а на чайных плантациях республики по-прежнему идет битва за «зеленое золото». Грузинские чаеводы, успешно выполнившие годовой план сбора чайного листа, продолжают бороться за выполнение взятых обязательств. Сестры Гуляра и Луиза Мирлихулава из совхоза «Мзурия Гальского производственного управления обещают до конца сезона собрать по 500 килограммов листа каждая (снимок сверху). Вместе со всеми борются за сверхплановые тонны «зеленого золота» сборщицы интирского колхоза Зугдидского производственного управления К. Калчава (слева) и Д. Кадария (нижний снимок). Фото И. Чохонелидзе. (Фотохроника ГрузТАГ) и М. Квирикашвили.

### СЛОВО СДЕРЖАТ

ГЕГЕЧКОРИ. [Корр. «Зари Востока»]. На чайных плантациях Гегечкорского производственного управления — горячая пора. Целый день собирают проворные руки сборщиц чайный лист, бесконечные вереницы машин отвозят ценное сырье на фабрики. Чаеводы управления ведут битву за сверхплановый чай.

Досрочно выполнен годовой план сбора «зеленого золота», коллектив Дидиконского совхоза, крупнейшего чаеводческого хозяйства управления, обязался до конца сезона собрать и сдать государству еще 200 тонн чайного сырья. У дидиконцев слово не расходится с делом, и сейчас на изумрудных плантациях совхоза чаеводы делают все, чтобы и эта цифра стала реальностью.

### Сбор чая продолжается

Много славных мастеров чая трудится в колхозе «Цители Октября» села Диди-Джухаши Цулукидзевского производственного управления. Но и среди лучших есть лучшие. В первую очередь, это Гулиа Давитулиани. За ней закреплена чайная плантация размером 0,3 гектара. Заботливый уход за участком и мастерство в сборе листа помогли сборщице добиться замечательных результатов. Вместо 2.300 килограммов чайного листа по плану Гулиа Давитулиани собрала более 6.300 килограммов.

Самостоятельный труд всех колхозных чаеводов помог хозяйству перевыполнить план и обязательство. Собрано более 182 тонн «зеленого золота», на 42 тонны больше прошлогоднего результата. Сейчас на плантациях осень, но сбор чайного листа не прекращается ни на минуту. Чаеводы обещают до конца сезона собрать еще 10 тонн сортового чайного листа.

Г. ГЕГУЧАДЗЕ, селькор.

### БУДЕТ 133 ТОННЫ СВЕРХ ПЛАНА!

Колхозники артели села Бобквати в этом году особенно тщательно обработали чайные плантации. Дифференцированно, с учетом почвенных особенностей каждого плантационного участка внесли минеральные удобрения. Отдачи долго не пришлось ждать. На 27 дней раньше срока был выполнен годовой план сбора чайного листа.

Чаеводы артели трудились с огромным подъемом. С первых же дней сбора во всех бригадах разгорелось социалистическое соревнование за уборку урожая без потерь. Люди работали, не считаясь со временем, в дождь и зной. Отличных успехов добилась пятая бригада, руководимая М. Концелидзе. С каждого гектара бригада получила более 8.000 килограммов сортового сырья, что на 2.000 килограммов превышает средний показатель, артели.

Высокие урожи «зеленого золота» вырастили и собрали также чаеводы бригад, которые возглавляют С. Гваршвили и С. Махадзе. В колхозе большинство так

ких чаеводов, которые выполнили не только свои личные годовые планы, но и обязательства. Трудно перечислить всех, кто получил рекордный урожай листа. Отлично потрудились Т. Тхилашвили, К. Гогитидзе, Д. Ананидзе, Д. Джиджавадзе, Д. Концелидзе и другие. Я со своего участка в 0,5 гектара по плану должна была собрать 4 тонны листа, а собрала уже более 7,5 тонны. Но впереди еще много теплых дней, и я рассчитываю до конца сезона рапортовать о получении 8.000 килограммов «зеленого золота».

Включившись в социалистическое соревнование за достойную встречу 47-й годовщины Великого Октября, бобкватцы решили до конца сезона сверх годового плана собрать 133 тонны чайного листа. Условия для этого есть — кусты вегетируют, и чаеводы полны решимости сдержать слово.

М. ГОГИТИДЗЕ, сборщица чайного листа колхоза села Бобквати Кобулетского производственного управления.



Их в бригаде двадцать пять, и все работают отлично. Чем же прославилась чаеводы первой бригады колхоза «Апсны» села Гули?

«Весна была необычная. Погода не баловала солнцем и вмиг днями, дожди принесли холода, по ночам наступали заморозки. Но люди, идя наперекор трудностям, детали все, чтобы вырастить обильный урожай чая. Бесплодных чаеводов можно было видеть в ненастные дни на плантациях. Каждый старался не упустить ни одной минуты. Один был занят очисткой плантации от колочек, папоротника, другие рыхлили землю в междурядьях, третьи внесли минеральные удобрения. И бригадир Баграту Гварамия, этому инициативному

### КОЛХОЗ НЕ ЗНАЛ ТАКОГО РЕКОРДА!

вожаку, хорошо знающему чайное хозяйство, доставляло большое удовлетворение видеть старательность и рвение членов бригады. Быть большому урожаю! — говорил Баграт, обходя чайные плантации. Так оно и вышло на деле. У рачительных хозяев, приложивших заботливые руки к тому, чтобы по-настоящему хорошо обработать каждый метр чайных плантаций, иначе и не бывает. На 15 дней раньше, чем в прошлом году, бригада приступила к сбору «зеленого золота».

Нелегкая задача стояла перед чаеводами передовой бригады. С 10 гектаров по плану нужно было собрать 37 тонн чайного листа. Началась борьба — упорная, настойчивая. Коллективы всех звеньев бригады, развернув соревнование между собой, с каждым днем наращивали темпы сбора.

Когда Центральный Комитет Компартии Грузии и Совет Министров Грузинской ССР призвали чаеводов Очамчирского производственного управления к новым подвигам на сборе чая, члены бригады ощутили новый прилив сил. Решено было до-

вести сбор листа до 50.000 килограммов. 20 июля пришла большая трудовая победа. Годовой план бригады завершила досрочно, а месяц спустя, 20 августа, коллектив бригады рапортовал о выполнении повышенного обязательства. Родина получила 50.250 килограммов листа. Тогда же члены бригады решили довести количество собранного чая до 55 тонн! Выполнение этого обязательства должно было вывести бригаду на рубеж последнего года семилетия. В 1965 году по плану бригады намечено получить с гектара по 5.500 килограммов чая, почти на 700 килограммов больше, чем намечено в среднем по колхозу. На деле же уже сейчас с каждого гектара в бригаде собрано 5.650 килограммов листа.

Колхоз не знал еще такого рекорда! Как и в майские дни, сейчас на плантациях бригады людно. Чайные кусты все еще вегетируют. Битва за чай продолжается. А. ЧИТАЯ, селькор.

Село Гули, колхоз «Апсны» Очамчирского производственного управления.

### ПОСЛЕДНИЕ ИЗВЕСТИЯ

НОВОСТИ · СОБЫТИЯ · ХРОНИКА

### ВЫСТУПЛЕНИЕ Н. С. ХРУЩЕВА В РУМЫНСКОЙ ПЕЧАТИ

БУХАРЕСТ, 3 октября. (ТАСС). Все центральные румынские газеты сообщают сегодня об обсуждении направлений и задач планирования развития советского народного хозяйства на заседании Президиума ЦК КПСС и Совета Министров СССР и излагают речь Н. С. Хрущева на этом заседании.

### На южные штаты США надвигается ураган

НЬЮ-ЙОРК, 3 октября. (ТАСС). Более 125.000 жителей прибрежных районов в штатах Луизиана, Алабама и Миссисипи покинули свои дома, спасаясь от надвигающегося со стороны Мексиканского залива урагана. Опасаются, что ураган «Хьюда» вызовет наводнение в городе Новый Орлеан, находящемся ниже уровня моря. В различных частях города устанавливаются баррикады из мешков с песком для защиты от волн, вызванных ветром скоростью до 200 км. в час, сообщает агентство Ассошиэтед Пресс.

### Отъезд правительственной делегации ГДР

МОСКВА, 3. (ТАСС). Сегодня на родину отбыла правительственная делегация Германской Демократической Республики во главе с председателем Совета министров ГДР Вилли Штофом. Делегация приезжала на торжественное открытие выставки «15 лет ГДР».

### Подземные испытания продолжаются

НЬЮ-ЙОРК, 3 октября. (ТАСС). Комиссия по атомной энергии сообщила, что вчера на испытательном полигоне в штате Невада произведен подземный ядерный взрыв. Это 16-й по счету взрыв под землей в этом году.

Товарищ А. Н. Косыгин и товарищ В. Штоф обменялись речами.

# ДОРОЖИТЬ МАРКОЙ ФИРМЫ

Стремительно бегущий олень в лучах восходящего солнца. Это эмблема молодой фирмы — тбилисского обувного производственного объединения «Исан».

К сожалению, обувь с этой маркой далеко не всегда радует покупателей. Немало справедливых нареканий вызывают качество отделки и прочность изделий тбилисских обувщиков. Только за последние месяцы текущего года от торговых организаций страны на головное предприятие поступила 261 рекламация. Свыше 28 тысяч пар обуви переведено в низшие сорта или же возвращено на фабрику для переделки.

И не случайно на отчетно-выборном партийном собрании головного предприятия объединения в центре внимания был вопрос о качестве, о том, как сделать, чтобы тбилисская обувь стала изысканной и добротной, пользовавшейся широким спросом.

За отчетный период партийная организация предприятия немало сделала для выведения внутренних резервов, улучшения качества и ассортимента обуви. В докладе секретаря парткома М. Максоева приводились интересные факты. Механизирован ряд операций на пошивке обуви, внедрен быстрозахватывающий клей для приклеивания резиновых подошв, повысивший прочность склейки в полтора-два раза. На предприятии создан центральный комплексно-распределительный цех, в котором сосредотачиваются все элементы для пошива обуви. Теперь мастера освобождены от бетонки по складам и получили возможность заниматься непосредственно организацией и технологией производства.

250 тысяч рублей экономии принесла рекомендация новой лаборатории по нормированию и использованию основных и вспомогательных материалов, централизован разрозненных котлованов и аккumulирует централизован раскрой мягких котлованов. Впервые в практике обувных предприятий страны по конструкции фабричных рационализаторов создан конвейер со свободным ритмом работы, который обеспечивает более производительные методы пошива обуви, эффективную борьбу за качество.

Партком провел ряд мероприятий по повышению квалификации контролеров ОТК, распространению передовых методов труда, развитию социалистического соревнования в цехах.

Почему же все-таки не выполнен план по выпуску пересортной обуви? Почему продолжается поток рекламаций?..

Надо сказать, что предприятия объединения очень страдают от плохого снабжения. Кожзапасные заводы поставляют продукцию с большими перебоями, зачастую плохого качества, не соответствующую требованиям по видам, ассортименту и расцветке. За восемь месяцев объединение «Исан» недополучило 8,4 миллиона квадратных дециметров хромовых кожматериалов.

Однако, как говорили докладчик и выступавшие на собрании коммунисты, основными причинами выпуска недоброкачественной продукции на головном предприятии объединения являются плохая трудовая и технологическая дисциплина, низкая квалификация отдельных работников контролеров ОТК. На этих участках должно быть сосредоточено главное внимание партийной организации.

Пример добросовестной организаторской и политико-воспитательной работы показывает партийная организация первого обувного цеха, завоевавшего звание коллектива коммунистического труда. Здесь хорошо налажено социалистическое соревнование. Итого его подводит систематически не только в целом по цеху, но и по потокам, участкам и каждому рабочему в отдельности. Коммунисты идут в авангарде всех начинаний, активно борются за качество. Коллектив цеха в короткий срок освоил новую продукцию — утепленные мужские ботинки — и успешно справляется с заданием по выпуску пересортной обуви. Об этом рассказал собранию секретарь партбюро цеха Т. Соцкая. От имени коммунистов она дала слово, что задолженность по выпуску модель-

ной обуви, образовавшаяся в результате плохого снабжения, будет покрываться в самый короткий срок.

Мастер — центральная фигура на производстве. От него зависит правильное соблюдение технологии, выпуск доброкачественной обуви, сохранение социалистической собственности. Однако далеко не все мастера выполняют свои обязанности добросовестно, со знанием дела.

— Меня удивляет, — сказал на собрании начальник производственно-диспетчерского отдела Ф. Мишеладзе, — что никто из мастеров пошивочного цеха не заходит в экспериментальный цех, где идет освоение новых моделей, не интересуется особенностями технологии их выпуска, своевременно не готовит оборудование. Поэтому и возникают неожиданные трудности в цехах при освоении массового выпуска обуви новых моделей, работа тормозится, появляется брак. Партийная организация предприятия должна взять под свой контроль этот важный участок производства.

Секретарь партбюро третьего пошивочного цеха Т. Арабидзе поставил вопрос о том, чтобы коробки для обуви изготавливались из качественного материала, ибо плохая упаковка вызывает деформацию обуви при доставке ее к месту реализации. Он отметил, что технологические линии не всегда обеспечиваются нужным оборудованием. Так, например, пятый поток цеха выпускает в течение полугода обувь на кожаной подошве, хотя сушильная рассчитана только на резиновую подошву и не обеспечивает качественную обработку обуви. Правда, сейчас дирекция предприятия приняла меры, и начался монтаж новой сушильной на 250 пар обуви. Но сколько недоброкачественной обуви мы вынуждены были выпустить из-за несвоевременного монтажа оборудования!

Особую тревогу у коммунистов вызывает слабая трудовая дисциплина в цехах, большая текучесть рабочей силы. За 8 месяцев нынешнего года на головное предприятие уволено и принято на работу 1,250 человек.

В закройном, штамповочном, третьем и четвертом пошивочных цехах часто имеют место факты прогулов, опозданий и самовольных уходов с работы. Это говорит о слабости воспитательной работы партийной организации.

Начальник закройного цеха коммунист Т. Енукидзе подчеркнул в своем выступлении, что плохо еще организовано обучение молодых рабочих, недавно окончивших профтехнические училища.

— Мы прикрепили отстающих рабочих к опытным закройщикам, создали школу передового опыта. Однако партийная и комсомольская организации цеха, мастера участка слабо контролируют их работу, и результаты очень низкие. По-прежнему многие рабочие не выполняют норм и допускают брак.

С большой озабоченностью участники собрания отметили, что на головном предприятии все еще не изжиты случаи хищения социалистической собственности. Среди расхитителей — родного добра, к сожалению, есть и коммунисты. Партийная и комсомольская организации цеха правильно поступила, исключив из партии за кражу кожматериалов рабочего С. Навашвили. Но парткому пришлось поправить коммунистов закройного и второго пошивочного цехов, которые либерально подошли к расследованию дел коммунистов В. Магаладзе и Т. Гелашвили. Решением парткома головного предприятия они тоже исключены из партии.

Борьба за сохранность народного добра — долг каждого коммуниста, каждого советского рабочего. На собрании получила одобрение инициатива коммунистов второго и пятого пошивочных цехов, которые обязались коллективную ответственность за каждый случай пропажи обуви или кожматериалов. Пусть рабочая совесть встанет на пути любителей поживиться

за счет государства, пусть горит земля у них под ногами! Это начинание подхватывают сейчас коммунисты других цехов.

Партийная организация головного предприятия обувного объединения «Исан» насчитывает 428 членов и 36 кандидатов в члены партии. Это — большая сила, которая способна справиться с задачами по выпуску высококачественной обуви, пользующейся большим спросом населения.

Директор обувного объединения «Исан» М. Чхендзе, обращаясь к коммунистам, призвал их к началу следующего года довести выпуск пересортной продукции до 98 процентов.

На собрании выступил первый секретарь райкома партии района имени 26 комиссаров г. Тбилиси Т. Мосашвили.

К сожалению, в большом разговоре о насущных проблемах производства, о работе партийной организации мало участия приняли рядовые коммунисты, те, кто непосредственно занимается выпуском продукции, от кого во многом зависит борьба за качество, за честь марки «Исан».

С. ГРАЧЕВ.

## На международном форуме ученых-марксистов

В Москве 2 октября продолжалась свою работу международная научная конференция, посвященная столетию Первого Интернационала, по проблеме «Международный рабочий класс — руководящая сила современного мирового развития». В работе конференции участвуют видные деятели коммунистического и революционного движения, ученые-марксисты из многих стран Европы, Азии, Африки, Америки, Австралии.

На утреннем заседании первым выступил Анри Журден (Франция). Он говорил о роли рабочего класса главных империалистических стран в мировом революционном процессе.

Выступление В. Г. Корниова (СССР) было посвящено актуальным проблемам пролетарского интернационализма.

С интересом были встречены также выступления Пьера Жуа (Бельгия), Лючано Группи (Италия).

На вечернем заседании выступил Альберт Бухман (ФРГ), Вахаб Гудлак (Нигерия) и Иб Норланд (Дания).

3 октября конференция продолжала свою работу. (ТАСС).



## ВАЖНЕЙШИЕ ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНЫ

Продолжается четвертая Всесоюзная конференция патолофизиологов страны. Патисот ученых-медиков обсуждают одну из важнейших проблем современной медицины — проблему законности возникновения, течения и борьбы с сердечно-сосудистыми заболеваниями и, в первую очередь, с гипертониче-

ской болезнью, инфарктом миокарда, атеросклерозом. Среди участников конференции — вице-президент Академии медицинских наук СССР В. Парин, действительные члены АМН СССР Н. Сиротинин, И. Петров, Н. Горева, А. Вишневецкий, Н. Гращенков, В. Петровский, Н. Федо-

ров, лауреат Ленинской премии И. Ангелова, члены-корреспонденты АМН СССР А. Ало, Н. Амосов, П. Веселкин, Д. Альперн, академики Академии наук Украинской ССР Е. Вабский, В. Комиссаренко, академики АН УССР В. Гривинский, А. С. Эрнст и другие.

Участники конференции с большим вниманием выслушали доклад профессора И. Петрова «Актуальные вопросы острой сосудистой недостаточности при инфаркте миокарда».

С интересными докладами выступили и хозяева конференции — ученые Грузии. Выступающая кафедрой Тбилисского медицинского института, профессор И. Заалишвили и профессор Г. Мчедlishvili сообщили об исследованиях, проведенных в руководимых ими лабораториях патолофизиологии.

6 октября конференция закончит свою работу. Будут подведены итоги обсужденных проблем патолофизиологии сердечно-сосудистых заболеваний и приняты решения.

На снимке: участники IV Всесоюзной конференции патолофизиологов (слева направо) профессор А. Саркисян, Л. Гольбер, И. Заалишвили, Г. Крыжановский, С. Лейтис, Н. Зайко, доцент А. Гелашвили и профессор В. Буков.

Фото Е. Суцуникашвили.

# Международная Жизнь

## БОЛЬШОЕ ВНИМАНИЕ

ВАШИНГТОН, 3 октября. (ТАСС). Американские газеты уделяют большое внимание выступлению Н. С. Хрущева на заседании Президиума ЦК КПСС и Совета Министров СССР об основных направлениях в разрабатываемом плане развития народного хозяйства на ближайший период. Газеты «Нью-Йорк таймс» и «Валтимор сан» выделяют те места из речи главы Советского правительства, где говорится о необходимости ускорить темпы развития сельского хозяйства и отрасли промышленности, произ-

водящих товаров народного потребления, а также о дальнейшем повышении оборонной мощи Советского Союза. Все газеты подчеркивают, что в нынешнем году государственные закупки зерна в СССР превзойдут все предыдущие годы.

ТОКИО, 2 октября. (ТАСС). Все вечерние японские газеты опубликовали подробное изложение доклада Н. С. Хрущева на заседании Президиума ЦК КПСС и Совета Министров СССР, обсуждавший вопрос об основных направлениях в раз-

работке плана развития народного хозяйства на ближайший период. В изложении доклада — газеты выделяют то место, где Н. С. Хрущев отметил успехи советской промышленности и сельского хозяйства и заявил о том, что наряду с продолжением развития средств производства необходимо ускорить производство средств потребления. В новом плане, пишет московский корреспондент газеты «Майнити» Мацумото, выдвигается в качестве главной задачи дальнейшее повышение жизненного уровня и улучшение благосостояния советского народа. Советский премьер подчеркивает, что выполнение этого плана может быть осуществлено только в условиях мира. Поэтому можно сказать, делает вывод корреспондент, что новый план — это план, направленный на защиту линии мирного сосуществования.

## Навстречу 15-летию ГДР

БЕРЛИН. Производственными успехами встречают трудящиеся ГДР День Республики — 7 октября. 9-тысячный коллектив «Верра» в Бад-Зальцунгене рапортовал о выполнении своих обязательств в социалистическом соревновании в честь 15-летия республики. Горняки добились сверхплановой экономики в 5,3 млн. марок.

Рабочие цементного завода в Рудольсдорфе дали более 40 тысяч тонн цемента сверх плана. Значительные успехи добились также комбинат по производству искусственного волокна в Рудольсдорфе, завод дизельных моторов в Ростке и другие предприятия. (ТАСС).

## Советская делегация в Пекине

ПЕКИН, 2 октября. (ТАСС). Находясь здесь на праздновании 15-летия КНР советская партийно-правительственная делегация, возглавляемая кандидатом в члены Президиума ЦК КПСС, председателем ВЦСПС В. В. Гришным, сегодня в первую половину дня посетила во-

дохранящие Миюнь. Делегацию сопровождал Лю Сю — заместитель министра иностранных дел КНР.

Вечером члены советской делегации были на праздничном концерте в доме Всекитайского собрания народных представителей.

## Гизенга под домашним арестом

ЛОНДОН, 2 октября. (ТАСС). Антуан Гизенга, ближайший сподвижник Патриса — Лумумбы, ват под наблюдением полиции, а точнее — находится под домашним арестом. Об этом объявлено в коммюнике, опубликованном в Леопольдвиле Лумумбистской объединенной парти-

ей, недавно созданной Гизенгой. Как сообщает корреспондент агентства Рейтер, сообщение о взятии Гизенги под домашний арест не было официально подтверждено правительственными кругами, однако со вчерашнего вечера у дома Гизенги в Леопольдвиле выставле-

## Вынужденное признание Пентагона

ВАШИНГТОН, 3 октября. (ТАСС). Пентагон прилагает максимум усилий для того, чтобы окупать дымовой завесой вопиющий акт пиратства двух своих эсминцев, потопивших 18 сентября три неопознанных судна в Тонкинском заливе. Министр обороны Макнамара отказывается назвать эсминцы, которые якобы

поверглись под покровом ночи «нападению» неизвестных судов. Он отказывается подтвердить тот факт, что, полагаясь лишь на показания радарных установок, эсминцы своим огнем потопили неопознанные суда. Отказывались что-либо сообщить и заступавшие на пиратстве и другие американские официальные лица.

Однако, несмотря на все эти усилия, тайное стало явным. Тайно помогло раскрыть письмо американского моряка с одного из двух эсминцев-преступников, понаблюдавшему в город Дублок (штат Айова) и попавшее в редакцию местной газеты. В письме моряк Джеймс Кресс пишет: «На экране радарной установки появились семь точек. «Эдвард» (эсминец, на котором находился Кресс — Прим. ред.) потопил два судна и подбил еще одно». Результаты палбы второго эсминца — «Мортон» — были, естественно, неизвестны Крессу. Письмо Кресса, значительное его матерью в последних известиях, вынул представитель министерства обороны США назвать имена преступников-эсминцев — «Эдвард» и «Мортон».

## КОРОТКО

● 6 лет тюрьмы и 100.000 песет штрафа — таков приговор мадридского политического трибунала молодому патриоту Альваро Фернандосу Алонсо и Хосе Дельгадо Герреро только за то, что они являются членами Коммунистической партии Испании.

● Сотни рабочих авиационного завода «Потс» в парижском пригороде Аржантей приняли участие в митинге протеста против увольнения 165 рабочих. Местные федерации коммунистов и социалистов выразили свою полную солидарность с трудящимися. (ТАСС).

# СОБЫТИЯ НЕДЕЛИ НЕОБЫЧНЫЕ ВЫБОРЫ

Республиканцы и демократы. Чем отличается политический курс этих двух крупнейших американских партий?

До сих пор избирательно в США нелегко было разобраться в этом, настолько были схожи их программы, настолько однородна была их политика. Результатом этого, между прочим, и было то, что на предыдущих выборах исход борьбы был решен ничтожным большинством голосов.

Ныне положение изменилось. Предстоящие выборы вызвали в США такое политическое размежевание, какого еще не вызывали ни один предыдущий. Некоторые американские обозреватели считают, что со времени гражданской войны в Соединенных Штатах не было выборов более важных. По словам председателя профсоюзного объединения АФТ—КПП Дж. Мина, в ноябре американские избиратели смогут принять участие в «средних в американской истории выборах, имеющих решающее значение» для судьбы страны.

Если правда в каждой из партий монополизировано капиталом неизменно доминировала умеренная «золотая середина», то теперь положение изменилось. В аппарате одной из этих партий — республиканской — верх взяли

крайне правые элементы, которые и выдвинули кандидатом на пост президента лидера американской реакции сенатора из Аризоны Голдуотера.

Выборы в США — это прежде всего битва между соперничающими группировками монополистов. Крупнейшие нефтепромышленники Техаса и военные монополии Запада Соединенных Штатов выступают против монополистов Востока. Ставленником первых из них и является Барри Голдуотер.

Участие в президентских выборах в США требует огромных, все более крупных средств. Если в 1952 г. по данным печати, кампания по выборам президента стоила 100 миллионов долларов, а в 1960 г. — 175 миллионов, то в нынешнем году, как ожидают, она обойдется более чем в 250 миллионов долларов.

Но Голдуотер не испытывает недостатка в средствах. Среди поддерживающих его монополистов «самый богатый в мире человек» (как писал французский еженедельник «Экспресс») — нефтяной король из Техаса Хенд. Его состояние оценивается в 3 или 4 миллиарда долларов, а ежегодный доход — 7 миллионов долларов. Он оплачивает ежедневные рекламные передачи в

пользу Голдуотера по 311 радиостанций и телевизионных станциях США.

За последнее время все более явной становится поддержка Голдуотера откровенно фашистскими и полупфашистскими, расистскими организациями типа общества Джона Барна, ку-клукс-клана и др. Их щедро финансируют промышленные и нефтяные магнаты.

Большие надежды сенатор из Аризоны возлагает на поддержку расистов. Голдуотер выступает за восстановление «прав штатов», а для расистов Юга это имеет только один смысл: право местных властей расправляться с неграми по своему усмотрению, без вмешательства федерального правительства. Макровые расисты, принадлежавшие к демократической партии, переходят на сторону кандидата республиканцев.

Американцы, которым дороги интересы мира, решительно осуждают призывы сенатора из Аризоны возвратиться к политике «балансирования на грани войны». «Барри любит бомбы», «Барри — чрезвычайно опасен» — с такими плакатами встретили жители города Марриетты (штат Огайо) появление Голдуотера на трибуне предвыборного митинга.

Центральной темой предвыборной агитации демократической партии являются вопросы военной

и мира. Во время недавней поездки по пяти штатам северо-востока страны президент Джонсон заверил своих слушателей, что ставит «мир и безопасность» страны выше партийных интересов. Впрочем, демократы в ходе предвыборной кампании также бредят оружием, хотя по сравнению с республиканцами проявляют больше сдержанности.

По мере приближения выборов голдуотеровцы все больше прибегают к масшировке, меняют свои лозунги. Так, выступая на митинге в Прескотте (штат Аризона), Голдуотер всезнающий раз склоняя слово «мир».

Однако предлагаемая кандидатом республиканцев внешняя политика подверглась резкой критике со стороны председателя сенатской комиссии по иностранным делам Фулбрайта. Возможно, и даже вероятно, заявил он, что политика Голдуотера на посту президента привела бы к оживлению «холодной войны», вызвала бы новые международные конфликты и толкала бы страну от одного кризиса к другому и рано или поздно — к катастрофе ядерной войны.

В печати уже сообщалось о массовом бегстве республиканцев из рядов своей партии после выдвижения кандидатуры Голдуотера. В рядах самой партии создан

комитет «Республиканцы за Джонсона». Ряд американских газет, которые в прошлом неизменно поддерживали республиканскую партию, теперь заявляют, что будут выступать за избрание Буше.

Коммунистическая партия США мобилизует свои силы, чтобы нанести поражение Голдуотеру, Джонсона поддерживают профсоюзные организации.

Многие американские наблюдатели пришли к выводу, что у президента Джонсона хорошие шансы продолжить свою деятельность в Белом доме. Как заявил один из известных американских обозревателей, Джонсона на предстоящих выборах может победить только... Джонсон. Лишь как-либо его неудачные шаги или ошибочные выступления могли бы изменить предвыборную обстановку не в его пользу.

В отличие от прежних выборов на нынешних будет решаться не только вопрос о том, кто займет пост президента на ближайших четыре года, но и вопрос о дальнейшей судьбе республиканской партии. Незначительная победа Джонсона не устраивает умеренное крыло республиканцев. Оно заинтересовано в полном разгроме Голдуотера, чтобы после этого вновь занять руководящие позиции в рядах партии.

Вопрос этот имеет немаловажное значение с точки зрения дальнейшего развития внутриполитической обстановки в США. (Соб. инф.).

## В ПРЕЗИДИУМЕ СОВПРОФА ГРУЗИИ

ШИРЕ РАЗВЕРНУТЬ ДВИЖЕНИЕ ЗА КОМУНИСТИЧЕСКИЙ ТРУД В МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Президиум Совпрофа Грузии обдумал вопрос о выполнении постановления ЦК КП Грузии «О состоянии и мерах по дальнейшему развитию движения за коммунистический труд в республике» на предприятиях машиностроительной промышленности Совнархоза Грузинской ССР.

Грузинский республиканский комитет и профсоюзная организация машиностроительной промышленности за последнее время усилили руководство соревнованием за коммунистический труд. Свыше 10 тысяч машиностроителей Грузии решили работать, жить и учиться по-коммунистически.

В движении за коммунистический труд на машиностроительных предприятиях республики включились два предприятия, 318 бригад, 59 цехов и 6.898 рабочих. Почетное звание коллективов коммунистического труда уже присвоено 135 бригадам, 12 цехам, 1.769 рабочих признаны ударниками коммунистического труда.

Широко развернулось соревнование за коммунистический труд на Кутанском автозаводе, тбилисских машиностроительных заводах имени Орджоникидзе и имени 26 комиссаров, станкостроительном имени Хирова, заводе шиффовальных станков, Руставском крапатопрядильном.

Президиум Совпрофа Грузии отмечает, что на ряде предприятий (Кутанский завод малогабаритных тракторов, тбилисский завод «Центролит» и др.) профсоюзные и хозяйственные организации не уделяют должного внимания развитию движения за коммунистический труд. Особенно слабо поставлена эта работа на тбилисских механических заводах. На ряде машиностроительных предприятий республики не созданы необходимые условия для повышения производительности труда, профсоюзные организации слабо обобщают передовые методы, медленно внедряют в практику опыты ударников и коллективов коммунистического труда.

Президиум Совпрофа Грузии предлагает Грузинскому республиканскому комитету, заводским комитетам профсоюзной организации промышленности усилить работу по дальнейшей мобилизации широких масс на досрочное выполнение государственного плана, усилить руководство бригадами и ударниками коммунистического труда, максимально вовлечь рабочих, инженерно-технических работников и служащих в это движение, усилить внимание и контроль за созданием всем рабочим необходимых условий для выполнения принятых обязательств, больше заботиться об удовлетворении запросов работников, овладевающих знаниями и повышающих производственную квалификацию. (ГрузТАГ).

# ПЕСНЯ СЛАВИТ ЖИЗНЬ И ТРУД



## Слово о Павло Тычине

Творческие портреты

Петро ДОРОШКО

## ВРЕМЯ РАССКАЖЕТ ПРО НАС

Время расскажет про нас, Ярко, светло, восторженно... Нам ли сидеть в обороне? Мы — наступающий класс! Мы наступаем всегда — С первого зала «Авроры». Мы покоряем просторы — Горы, сердца и года. Пройдено много дорог — Сложных, неведомых, дальних,

Много путей орбитальных, Полных борьбы и тревог. Стружки мозолей, рубцов Ярким свечением любуясь, — Труден поход революций! В дебри сердец и дворцов! Ветры разносят вокруг Наши прекрасные песни. Ширится в мире воскресник Добрых, натруженных рук.

Музыкой полон эфир, Мирное солнце — в зените, И на планетной орбите — Дружба, единство и мир. Правде не нужно прикрас. День наступающий светел. Время — правдивый свидетель, Время расскажет про нас! Перевел Натан ВААЗОВ.



Павло Тычина — звезда первой величины на небосклоне нашей советской поэзии. Он один из первых ее зачинателей и лидеров. Для нас, грузинских поэтов, замечательный украинский художник слова близок еще и потому, что в его творчестве органически вошла грузинская тема. Я давно наблюдаю, как развивается и обобщается эта тема в поэзии Тычины. Впервые лет тридцать назад мелькнул образ Давида Гурамишвили в драматической поэме Павло Тычины «Сковорода», а затем был оригинально и ярко воплощен в одном из лучших произведений поэта — в лирическом диалоге «Давид Гурамишвили читает Григорию Сковороде «Витязя в тигровой шкуре». Не могло не порадовать читателя в этом по-тычиновски наивном и звонком сти-

хотворении виртуозное и гармоническое сочетание украинско-грузинских фраз: поэт в ряде случаев вкладывал в уста Григория Сковороды грузинские слова, которые не только не нарушали общего строя украинского стиха, но как-то по-особенному обрели в одноязычную фразу, придавали ей особо возвышенный и торжественный оттенок и тем самым подчеркивали философский драматизм раздумий и переживаний украинского друга Давида Гурамишвили. Для меня долго оставалось тайной музыкальное сочетание украинско-грузинских слов, и мне трудно было постигнуть это поэтическое чудо — Павло Тычина. Но в один прекрасный день все стало ясно: как-то в сентябре 1939 года после нашего возвращения из Еревана, где мы праздновали юбилей Давида Сасунского, за дружеской трапезой украинский, русский и грузинский писатели в Тбилиси (среди них были А. Фадеев, С. Михалков, К. Лордкипанидзе и я) неожиданно Павло Тычина четко и звонко, с полным проникновением в звуковую и интонационную стихию грузинского языка прочитал наизусть знаменитый отрывок из поэмы Бараташвили «Судьба Грузии» («Морбис Араги арагиани») и стихотворение Галактиона Табидзе «Так пели ангелы». Мне показалось, сперва, что я ослышался, но сомнений не могло быть — четко звучали грузинские стихи. Мелодика грузин-

ской речи и ритмические перепады грузинского стиха оказались чутко восприимчивыми и глубоко понятыми большим украинским поэтом. Вообще Тычина — поэт абсолютного музыкального слуха. Чарующая мелодичность и яркий колорит украинского языка проявились в поэзии Павло Тычины с поистине могучей силой и блещут в ней всей своей многокрасочной гаммой. Слияние поэта с родной языковой стихией таково, что на самых высочайших гребнях ее поэтического симфонизма лирика Тычины кажется почти непереводаемой. С первых же дней своей жизни в искусстве «всю свою звонкую силу поэта» отдал Павло Тычина горячо любимой родине, а когда над ней взошла заря Октябрьской революции — «атакующему классу», революционному народу. Начав свой творческий путь еще до Октября, он во всю ширь своего могучего таланта развернулся именно в революционную эпоху и в годы великих исторических подвигов в нашей стране. Подобно Блоку в России или Галактиону Табидзе в Грузии, он был призван слышать музыку революции, слышать ее. С первых же дней революции встал Павло Тычина в ряды ее поэтов и первым воплотил в украинской поэзии романтику боев гражданской войны. Классическими произведениями советской поэзии тех лет остаются и такие знаменитые, как: «На майдане возле церкви революция идет», «Ой, упал боец с коня», «Тут же за селом», и другие стихотворения из книги «Плуг».

Лирико-философское воспри-

имание революционных натязков характерно и для другой выдающейся книги стихов Павло Тычины 20-х годов «Ветер с Украины». Основные идеи нашей современности, мироощущение человека советской эпохи нашли глубокое и, я бы сказал, поэтически мудрое воплощение в больших лирических стихах Павло Тычины «Партия ведет» и «Чувство семьи единой». Уже само название этого последнего цикла стало своеобразной поэтической формулой, прекрасно выразившей одно из самых благородных чувств советских людей — чувство дружбы между народами, братства и единения многонациональной семьи народов Советского Союза. Этим чувством пронизаны все поэтические творения Павло Тычины. Этим чувством вдохновлено и его прекрасное стихотворение, посвященное замечательной грузинской художнице Тамаре Абакелия, создавшей скульптурный памятник великой Лесе Украинки. Стихотворение это обобщает и символизирует тот органический дух интернационализма, который на протяжении большого исторического пути роднил и сблизил народы Украины, Грузии и России.

Симон ЧИКОВАНИ.

„Любите свою родину и родной язык так, как любил покойный Тарас Шевченко. Для его памяти это будет лучшей наградой и нерукотворным памятником“.

Акакий ЦЕРЕТЕЛИ.

## СТРОИТЕЛИ ЗОЛОТЫХ МОСТОВ

Олеся НОВИЦКИИ

В радостные дни Декады украинской литературы в Грузии, в дни, когда на земле Руставели звучат песни Тараса, мне хотелось бы поделиться некоторыми мыслями, вызванными творческим общением и дружбой наших братских литератур.

Издавна Грузия привлекала не только Пушкина и Лермонтова, воплощавших ее образ в могучих поэтических созданиях, но и деятелей украинской культуры. Пламенный голос великого Кобзаря, обращенный к народам Кавказа, его связи с лучшими людьми Грузии, водоемляли не одно поколение украинцев и грузин, благотворно сказываясь на духовном общении и связях наших народов.

С чувством глубокого уважения вспоминаем мы сегодня наших учителей, расширивших границы и возможности украинского слова. Это благодаря им мы почувствовали роль и значение художественного перевода, обогащающего духовными ценностями братской грузинской литературы нашу украинскую культуру, ценностями, которые являются теперь ее органической и неотъемлемой частью. Опыт переводческой работы И. Франко и Леси Украинки, П. Кулиша и А. Нарвонко, П. Нищинского и С. Руданского, И. Грабовского и М. Старицкого, Б. Самийленко и других деятелей украинской литературы давно взят нами на вооружение. Снова и снова встают перед нами замечательные предшественники, которые в нестойчайшие годы реакции пером своим укрепили дружбу литературы и народов. Среди них выделяется самоотверженный труженик — поэт-революционер П. Грабовский, который, по словам Олеся Гончара, «под грохот вилющих бурванов, коченеющими руками переводил грузинских поэтов».

Так было в далекие годы совместной борьбы за свободу и счастье народное. Но только в наше время, благодаря ленинской национальной политике дело обогащения национальных культур, укрепления их связей, дело художественного перевода получило поистине государственные размах. Перевод, говорил один из крупнейших мастеров нашей литературы М. Рильский, «учит нас уважать и любить культуру других народов в ее историческом развитии, в ее настоящем и прошлом, воспитывает у нас — при глубоком признании национальной самобытности той или другой литературы — благородное чувство интернационализма». Действительно, что может быть почт-

ней вдохновенной работы переводчика — верного друга всех друзей мира и братства народов, неутомимого строителя золотых мостов дружбы. Мы всегда чувствуем, как художественный перевод помогает читателю познать благородные черты их грузинских братьев, помогает увидеть во всей правде и яркости художественного воссоздания душу грузинского народа, давшего миру таких гигантов поэтической мысли, как Руставели, таких вдохновенных певцов, как Гурамишвили, имя которого, как и испивших воды Тереса Церетели и Чавчавадзе, сблизает и роднит нас.

Глубоки корни нашего братства! Щедрая советская земля, дающая живительные соки для произрастания могучего дерева дружбы, дарящего нам обильные плоды... В своем «Письме из Грузии» Г. Леонидзе возмужаново писал об этом чувстве единой семьи, чудесно переликался с П. Тычиной: «В моей душе пробурился целый рой мыслей, и вереница образов пронеслась перед моим задумчивым взором. Были здесь мысли и образы, ставшие почти обязательными для каждого грузина и украинца, мысли и образы, в одинаковой мере ставшие приобретением поэтов и художников, историков и скульпторов, публицистов и драматургов: Леса и Грузия, Гурамишвили и Украина, Миргород и Сагурамо, Зубовка и Ламисана, Шевченко и Церетели... Далее Леонидзе говорит: «В одном из лучших произведений Тычины «Давид Гурамишвили читает Григорию Сковороде «Витязя в тигровой шкуре» — был описан не столько исторический факт, сколько воплощенная мечта о дружбе поэтов и народов, когда самые заветные духовные сокровища одного народа станут приобретением народа-брата».

Художественный перевод обогащает культуру. Перевод «Витязя в тигровой шкуре» привел М. Ванана к глубокому изучению истории, жизни, быта, культуры грузинского народа, что помогло вдохновенному мастеру создать глубокие и взволнованные произведения о Грузии. Перевод бессмертной поэмы Руставели является поэтическим подвигом М. Ванана, который мобилизовал богатые резервы украинского языка, почти не тронутые его лексическими и фразеологическими пластями. Поистине редкое и завидное счастье художника — так глу-

нашей культуре мы ощущаем везде и всегда. Поэт Хута Берулава, рассказывая о работе над переводами М. Ванана, ярко выразил чувства своих друзей, переводивших произведения поэтов Украины: «Перевод произведений М. Ванана на грузинский язык является примером того, насколько дорога и близка грузинскому народу духовная культура украинского народа, связанная с Грузией и другими народами нерасторжимыми узами».

А с какой любовью поэты Грузии переводили Тараса Шевченко, могучий голос которого в горах Кавказа услышали все, кто стремился к свободе и свету! Сколько вдохновенных произведений создано нашими грузинскими друзьями об Украине, за свободу которой они боролись с оружием в руках, вместе с сынами других народов, сколько написано о трудных наших полях и заводах, о дружбе металлургов. Заложил и Рустави, горняков Читатура и Николая, колхозников Гурии и Херсонщины! Это не может не вызывать братского чувства глубокой признательности к деятелям грузинской культуры.

Каждому из нас, переводчиков, хотелось бы передать все своеобразие оригинала, неповторимые краски и интонации поэтических произведений наших грузинских братьев. Нам хотелось все это сделать так, чтобы голоса поэтов Грузии ярко и взволнованно зазвучали для нашего многонационального читателя. Какой радостью был выход двухтомной антологии «Поэзия грузинского народа», охватывающей значительный исторический период — от XII столетия до наших дней! Какое высокое удовлетворение пережили все мы, ощущая творческую радость завершенной работы, увидев расцвет поэзии братской Грузии, рожденной Октябрем!

С чувством глубокой благодарности хочется мне в дни Декады украинской литературы отметить большую работу и наших грузинских товарищей, внимание и любовь которых к

нашем культурном сотрудничестве мы ощущаем везде и всегда. Поэт Хута Берулава, рассказывая о работе над переводами М. Ванана, ярко выразил чувства своих друзей, переводивших произведения поэтов Украины: «Перевод произведений М. Ванана на грузинский язык является примером того, насколько дорога и близка грузинскому народу духовная культура украинского народа, связанная с Грузией и другими народами нерасторжимыми узами».

Действительно, мы словно на крыльях перелетели бурные реки и снежные горы, чтобы снова увидеть обновленную Грузию, познакомиться с ее чудесными людьми, обменяться опытом поэтической работы. Пусть крепнет и вечно живет эта наша дружба!

На снимке: встреча участников Декады украинской литературы в Сагареджо. Фото М. Квирикашвили.

«В ГРАНИЦАХ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ ЖИВЕТ, В ЧИСЛЕ ДРУГИХ, ОДИН НАРОД, СУДЬБА КОТОРОГО ОЧЕНЬ ПОХОЖА НА СУДЬБУ ГРУЗИИ И СРЕДИ СЫНОВ КОТОРОГО ДАВНО РОДИЛОСЬ И ВОСПИТЫВАЛОСЬ ЧУВСТВО СОЛИДАРНОСТИ И СИМПАТИИ К ГРУЗИИ. ЭТА СТРАНА НАЗЫВАЕТСЯ УКРАИНОЙ».

Якоб ГОГЕБАШВИЛИ.

Мы вместе в этот край Пришли сегодня к Лесе, Грузинскую лозу В колосья ржи вpleли. И наши голоса, Свиваясь в поднебесье, Торжественно плывут Над всходами земли; Тбилиский ветерок Уносит в Киев песни, Могучий гул Днепра Нам чудится вдали.

Услышал Киев древний, И Миргород запад, Когда услышал нас. На Украине жил Давид Гурамишвили, В украинской земле Поэт нашел приют. И на своей земле, Мы Лесе приоткрыли, И Лесные стихи Поныне здесь живут. Как ласточки, они Летят, расправив крылья, У нас над головой Порхают там и тут.

В Сурами по утрам Ласкает детвору. Над крышами домов Дымок летит бесесый, И голоса детей Не гаснут на ветру. Примите наш привет, Поэты Украины. Мы вместе Мир куем, И нас любой поймает. Мы наши голоса Свиваем воедино, — И в улья дружбы мы Сбираем песен мел.

И верит, что сыны Сумеют Мир сберечь. А мы поем о ней, И, как язык грузинский, Любому дорога Украинская речь. Пусть наши голоса Восходят над Сурами, Пусть на вершинах гор Сверкает синий лед. Товарищи мои! Великой дружбы знамя Над нами развернул Бескряпный небосвод.

Перевод с грузинского Александра МЕЖИРОВА.

## ПОЭТАМ УКРАИНЫ

Реваз МАРГИАНИ

# БУДУЩЕЕ ЗА КИБЕРНЕТИКОЙ

НАШИ ИНТЕРВЬЮ

Два дня в нашем городе гостил выдающийся советский ученый, председатель научного совета по кибернетике при Президиуме Академии наук СССР, академик А. И. Берг. Мы попросили его рассказать о проблемах, над решением которых работают советские ученые-кибернетики.

— Кибернетика, — рассказывает Аксель Иванович, — наука об оптимальном управлении сложными системами в живой природе, промышленности, человеческом обществе. Сейчас ученые работают над двумя центральными проблемами — повышением эффективности производства путем внедрения программированного обучения и обеспечением выпуска нашей промышленности бездефектной продукцией.

чественное обучение в более сжатые сроки. Конечно, программу действий таких машин будут составлять люди. У нас в стране создан межведомственный совет по программированному обучению в высшей школе, техникумах и профессионально-технических училищах.

Далее А. И. Берг останавливается на вопросе бездефектного изготовления продукции.

— С каждым годом развивается наша промышленность, увели-

чивается выпуск различной продукции. И естественно, что возрастает и требования к ее качеству. А оно зачастую оставляет желать лучшего. Чтобы выработать отличные изделия, необходимо, чтобы на каждом рабочем месте каждая операция выполнялась доброкачественно. Система бездефектного изготовления подразумевает проверку любой операции в момент выполнения. Дальнейший путь по производственному конвейеру для брака закрыт. Для предотвращения в жизни этой системы нужно иметь средства сбора контрольной информации с каждого рабочего места, которая затем должна регистрироваться на центральном пульте завода. Опыт по проверке системы бездефектного изготовления продукции показали, что ее повсеместное внедрение производит полную ре-

волюцию в организации производ-

ства.

Речь заходит о прошедшей недавно в Баку конференции по бионике — новому направлению в кибернетике.

— Бионика, — говорит Аксель Иванович, — это наука о воспроизведении техническими средствами функций структуры живых организмов. Живые организмы обладают способностью к адаптации — в процессе жизнедеятельности приспосабливаются к изменившимся условиям. Наблюдая эти процессы в живой природе, мы строим самообучающиеся машины, которые учатся по программе, составленной человеком. Такие машины умеют сопоставлять идеальное с тем, что нужно сделать. Такие устройства, способные приспосабливаться к новой обстановке, могут найти применение в самых различных областях жизни. А

частью, при управлении технологическими процессами, обучении и т. д.

Когда речь заходит о грузинских ученых, Аксель Иванович тепло улыбается.

— У нас много талантливой молодежи, которая умеет фантазировать, а это очень важно в нашем деле. Тбилисский институт кибернетики во главе с В. Чавчавадзе занимается разработкой очень важных проблем. Я не сомневаюсь, что ученые Грузии внесут свой вклад в решение задач, выдвинутых перед нами Программой КПСС, где сказано: «Получат широкое применение кибернетика, электронные счетно-решающие и управляющие устройства в производственных процессах промышленности, строительной индустрии и транспорта, в научных исследованиях, в плановых и проектно-конструкторских расчетах, в сфере учета и управления».



Интересную работу ведут сотрудники Института физики Академии наук Грузинской ССР. Наряду со старшим поколением ученых успехов добивается талантливая молодежь. На снимке (слева направо): лаборантки Ж. Папаянц и Л. Цхведлиани во время работы на микрофотометре. Фото Е. Суцуникашвили.

## СМЕРТЬ ОТСТУПАЕТ

УЧЕНЫЕ РАССКАЗЫВАЮТ ОБ ИНТЕРЕСНОМ И ВАЖНОМ

Под терминальным состоянием мы понимаем конечные стадии жизни, в след за которыми в случаях неупешного применения терапевтических мер наступает биологическая смерть.

Как же вернуть к жизни человека, у которого наступила клиническая смерть? Эксперименты и наблюдения показывают, что клиническая смерть продолжается 3-5 минут. Вслед за ней наступает биологическая смерть — этап необратимых изменений, в первую очередь в центральной нервной системе. В этот период восстановление организма становится невозможным.

Если ранние попытки задержать процесс умирания были в значительной степени лишь пожеланиями и мечтой, то современное состояние науки позволяет ставить реальную задачу лечения терминальных состояний. Перед человеком, вооруженным знанием и опытом, смерть отступает.

Терминальные состояния могут быть вызваны различными причинами: большой потерей крови, травмами, отравлениями, механической асфиксией, острой сердечной слабостью, инфарктом миокарда, электрошоком и т. д.

Обширные лечебные мероприятия терминальных состояний (внутреннее введение крови и различных жидкостей — стимуляторов дыхания и сердечно-сосудистой системы) не всегда эффективны, а в некоторых случаях даже способствуют ухудшению состояния больного.

Сейчас уже разработан и с успехом применяется комплексный метод оживления организма. Его можно разграничить на мероприятия по восстановлению и улучшению кровообращения (артериальное нагнетание, массаж сердца и дефибриляция сердца) и мероприятия по восстановлению нарушенного газообмена в легких.

В состоянии тяжелого шока, агонии и клинической смерти сердечная мышца сильно ослаблена. В этих условиях раздражение нервных окончаний сосудистой стенки сердечной мышцы при ритмичном артериальном нагнетании крови является существенным фактором для восстановления деятельности сердечно-сосудистой системы. Сердце получает недостающее ему питание из переливаемой крови, содержащей кислород и глюкозу, а добавляемый адреналин стимулирует сокращение сердечной мышцы.

Что касается внутривенного введения крови, то оно далеко не всегда бывает эффективным при терминальных состояниях, а в ряде случаев приводит к ухудшению состояния из-за резкого расширения сердца.

В отличие от венозного переливания при введении крови в артерию большая потеря крови возмещается значительно быстрее и, главное, без опасной перегрузки сердца.

Нами неоднократно наблюдались случаи терминальных состояний организма, развившихся после острой потери крови. С помощью артериальной переливания удавалось вывести больных из терминального состояния, и они выздоравливали.

Исключительно важно в процессе оживления своевременно применять искусственное дыхание, желательное вместе с артериальным нагнетанием. Его надо проводить аппаратом, с помощью которого в легкие задувается, а также отсасывается строго дозированный объем воздуха и под определенным давлением. Аппаратное искусственное дыхание рефлекторно возбуждает активность дыхательного центра. Постепенно очаг возбуждения из продолговатого мозга распространяется в вышележащие отделы и кору больших полушарий. Последняя, по мере своего восстановления, осуществляет самую совершенную регуляцию функций организма.

Когда же под руками нет специальных аппаратов для проведения искусственного дыхания, можно пользоваться методом вдвухинга воздуха «из рта в рот». Быстро наложив на рот пострадавшего платок или вставив в рот резиновую трубку, следует дышать в нее.

Такое искусственное дыхание стало широко применяться сравнительно недавно. Этот простой и общедоступный метод является значительно более эффективным, чем применявшиеся до сих пор ручные методы искусственного дыхания и в случае необходимости может проводиться одновременно с непрямым массажем сердца одним и тем же лицом. При оказании помощи двумя лицами один проводит искусственное дыхание, другой приступает к проведению непрямого массажа сердца. Он производится без вскрытия грудной клетки и не требует никакой специальной аппаратуры. Поэтому такой массаж может быть применен немедленно при появлении признаков прекращения или ослабления сердечной деятельности.

Непрямой массаж сердца сейчас с успехом применяется как в стационаре, так и во внебольничных условиях: при инфаркте миокарда и коронарном спазме, при наркотической асфиксии, при рефлекторной остановке сердца во время хирургических вмешательств, при смерти от удушья, утопления, отравления ядами.

Массаж сердца является главным составным элементом в комплексе

мероприятий, применяемых для лечения клинической смерти. Его надо начинать не позже чем через 2-3 минуты после констатации наступления клинической смерти.

У больных, находящихся в терминальном состоянии, часто наступает фибрилляция сердца. Вместо чередующихся сокращений и расслаблений всей сердечной мышцы при фибрилляции происходят разрозненные и неравномерные сокращения отдельных мышечных пучков. Это, в конечном счете, приводит к внезапной остановке сердца.

Наиболее эффективным способом прекращения фибрилляции является воздействие на сердце специальным аппаратом одностороннего электрического импульса — так называемая дефибриляция. При помощи такого аппарата фибрилляция может быть прекращена как при обнаженном сердце, так и через не вскрытую грудную клетку. Если же она продолжалась более 1-1,5 минуты или наступила на фоне отсутствующего или недостаточного кровообращения, то перед дефибриляцией необходимо провести артериальное нагнетание крови или прямой массаж сердца и обеспечить полноценное искусственное дыхание.

Комплексный метод оживления в мельчайших подробностях разработан у нас в стране. Благодаря этому методу к жизни возвращены тысячи людей. Эффективность, простота оборудования, несложность манипуляций сделали его достоянием всех врачей. Но сейчас следует пойти дальше — озановить широкие слои трудящихся с некоторыми приемами оживления.

Все мероприятия по восстановлению жизни должны исходить из естественного основного положения: надо не только знать, как проводить оживление организма, но и успеть начать его не позже чем через 2-3 минуты после прекращения сердечной деятельности. В этом — основной залог успеха, так как фактор времени играет решающую роль. Чем меньше больной находится в состоянии тяжелого шока, агонии или клинической смерти, чем раньше начато лечение, тем легче достигается полное и стойкое восстановление всех жизненных функций организма.

В нашей республике вопросам реанимации уделяется большое внимание. В Тбилиси при некоторых лечебных учреждениях созданы специальные кабинеты по оживлению организма, оснащенные соответствующей аппаратурой и инструментами. Но необходимо, чтобы все лечебные учреждения имели кабинеты по реанимации с высококвалифицированными врачами — реаниматологами.

Ш. МАЧАВАРИАНИ, заведующий лабораторией реанимации Научно-исследовательского института переливания крови, доктор медицинских наук.

## У НАС В ГОСТЯХ «ДНИПРО»

В Летнем театре Грузинской филармонии с успехом проходит гастроли киевского эстрадного оркестра «Днипро». Ансамбль, недавно отразивший свое десятилетие, неоднократно выступал в самых различных уголках нашей страны; завоевав широкую популярность среди зрителей. Талантливый, славный творческий коллектив, ныне возглавляемый молодым музыкантом Г. Гаччиладзе, с первого же концерта привлекает внимание тбилисцев. Широко, свободно льются звуки мелодий украинских песен. Это искусство исполняет произведение Фрадкина «Ой, Днипро» и «Фантазия на тему украинских народных песен» Сандлера.

Температурно, с задором исполняет «Запорожского казака» лауреат Всемирного фестиваля молодежи Вадим Голш. Звучат песни о Киеве и Москве — их задумано поэт Георгий Безлецов. Немалый успех выпал и на долю исполнительниц лирических песен З. Шквенской и В. Куприной.

Оживление вносит в программу концерта балетная пара — В. Горянова и А. Балацкев. Особенно хорошо они исполняют украинский шуточный танец. Разнообразны и остроумны интермедии и фельетоны в исполнении А. Литвинова и Н. Ткаченко.

В целом выступление украинских артистов создает атмосферу веселья и жизнерадостности. Зрители покидают зал и уносят с собой хорошее настроение.

М. ЭРТАЦМИДЕЛИ.



На снимке: выступает эстрадный оркестр «Днипро». Дирижер Г. Гаччиладзе. Фото М. Квирикашвили.

В ОКТЯБРЕ 1964 ГОДА В ЗДАНИИ ИЗДАТЕЛЬСТВА ЦК КП ГРУЗИИ (УЛ. ЛЕНИНА, 14) СОЮЗ ЖУРНАЛИСТОВ ГРУЗИИ ПРОВОДИТ ТВОРЧЕСКИЙ СЕМИНАР ПО ВОПРОСАМ ПРОПАГАНДЫ НАУЧНОГО АТЛЕЗМА. НАЧАЛО СЕМИНАРА В 11 ЧАСОВ УТРА.

## Грузинские вина — в Токио

Страна «восходящего солнца» готовится к большому событию. Через несколько дней в Токио открываются Олимпийские игры. К этой знаменательной дате готовится весь мир. Подготовились и грузинские виноделы. Для участников Олимпийских игр и иностранных гостей в Токио отправлено 1.000 декалитров грузинского вина — «Мукузани», «Хванчкара», «Киндзмараули», «Тетра», «Ахмета» и «Усахлаури» и коньяки различных марок. Это далеко не первый случай, когда грузинские вина и коньяки отправляются за рубеж. Своими замечательными качествами они давно завоевали заслуженную популярность во многих странах мира. Только в прошлом году коллектив Тбилисского винного завода № 1 отправил в Венгрию, Францию, Италию, Англию, Польшу, на Кубу более 5.600 декалитров грузинского вина. Пользуется большим спросом продукция и других винных заводов республики.

ТОКИО, 2 октября. (Спец. корр. ТАСС Ю. Вдовин, А. Стародуб). Последний самолет проследовал сегодня по «воздушному олимпийскому мосту» Москва—Токио. Утром «ИЛ-18» доставил сюда еще одну группу наших олимпийцев — гимнастов и гребцов на каноэ и байдарках. Теперь вся советская делегация в сборе.

В 11 часов утра в Национальном гимназиуме началась товарищеский матч по баскетболу между сборными СССР и Италии. Спортсмены проверяли силы и зовлоно опробовали зал, где им предстоит играть на Олимпиаде. Наша команда выставляла такую стартовую пятерку: Петров, Вольнов, Корнеев, Травин, Алячанин.

К первому — 43:34 в пользу сборной СССР. Позже отсюда на площадку выходили по очереди все наши игроки. В отличие от первой половины команда лучше действовала в защите. Не раз истекали 30 секунд, а итальянцам не удавалось разыграть мяч так, чтобы было удобно бросать по кольцу. Матч наша команда закончила с «золотым запасом очков» — 71:51.

Оргкомитет игр установил определенные правила освещения тренировок и товарищеских встреч олимпийцев. Полностью «закрывается» пресса подготовка боксеров, баскетболистов. Что касается описания тренировок волейболистов, футболистов, яхтсменов и гребцов, то тут нет никаких ограничений.

## Новости спорта

Чтобы познакомиться с подвигами фехтовальщиков, гимнастов, дзюдоистов, нужно заручиться разрешением тренера команды. При тренировках стрелков фото-корреспондентам запрещается пользоваться «вышкинками». Тренировки (а затем и соревнования) стрелков не разрешается снимать с вертолета, так как воздушные потоки от винтов могут повлиять на полет пули.

3 октября в 16 часов по местному времени в олимпийской деревне будет торжественно поднят советский флаг.

16-летняя экс-рекордсменка мира по плаванию на 100 метров на спине французка Кристина Карон так увлеклась катанием на велосипедах, которые стоят поодну в олимпийской деревне, что стала пренебрегать тренировками. Время Карон на 50-метровом отрезке увеличилось с 30,8 секунды до 33,5.

А вот знаменитый новозеландский легковатлет Питер Снелл шлемыми днями бегаёт по олимпийской деревне. «Я хочу наверстать упущенное», — говорит Снелл. У нас дома была ужасная зима: дождь, дождь, ничего, кроме дождя!»

## Три победительницы

СУХУМИ. (Корр. «Зари Востока»). Вчера состоялся последний тур международного шахматного турнира претендентов на матч с чемпионом мира Н. Гамприндашвили. Сенсацией дня было поражение лидера соревнования Лазаревич. Она проиграла партии Грессер. Затуловская выиграла у Теодоросе. Кушир победила Иванову. Чемпионка Советского Союза Раннику выиграла у Каракиш. Коначаровская одержала победу над Лейн. Ценд проиграла Иванову. Остальные партии отложены.

Таким образом, сразу три шахматистки: Затуловская (СССР), Кушир (СССР) и Лазаревич (Югославия) набрали по 12,5 очка и поделили первое — третье места. Далее идут: Иванович (Югославия) — 11 очков, Раннику (СССР) — 10,5 очка.

Вопрос, когда и где встретятся победители турнира претендентов, решит Международная шахматная федерация ФИДЕ в ближайшее время. Кроме этого, все три шахматистки получили право участия в следующем турнире претендентов.

ТЕЛЕВИДЕНИЕ ПРОГРАММА ПЕРЕДАЧ НА 5 ОКТЯБРЯ. 18.00 — Программа передач. 18.05 — «Экран мальчишка с пальчик». 18.25 — «В помощь школам». Учебный фильм «Грибы». 18.55 — Спортивная передача. 19.45 — Передача «Партийная организация села в борьбе за интенсификацию производства». 20.10 — Киноочерк «На собственном опыте». 20.20 — Передача из цикла «Молодежь хочет знать» — Архивед. 20.35 — Русские романы. 20.55 — Художественный фильм «Семеро смелых». 22.25 — Новости.

## КОНКУРС «РАБОТНИЦЫ»

Редакция журнала «Работница» объявляет конкурс на лучший рисунок, очерк и цветную фотографию, отражающие участие советских женщин в строительстве коммунизма, красоту их творческого труда.

Условия конкурса: Конкурс открытый. Наряду с профессиональными писателями, журналистами и фотокорреспондентами в нем могут участвовать все желающие.

Объем рассказа или очерка не должен превышать половины печатного листа (12 страниц на машинке, отпечатанных через два интервала). Цветные фотографии представляются размером 13x18 см. (обязательно вместе с негативом).

Срок подачи материалов на конкурс истекает 1 декабря 1964 г. За лучшие рассказы, очерки, цветные фотографии устанавливаются премии:

ЗА РАССКАЗ	ЗА ОЧЕРК	ЗА ЦВЕТНУЮ ФОТОГРАФИЮ
1-я премия — 300 р.	1-я премия — 200 р.	1-я премия — 100 р.
2-я премия — 250 р.	2-я премия — 150 р.	2-я премия — 75 р.
3-я премия — 200 р.	3-я премия — 100 р.	3-я премия — 50 р.

Все отмеченные произведения будут опубликованы в журнале. Напечатаны будут также другие присланные на конкурс рассказы, очерки, фотографии, которые жюри признает лучшими и заслуживающими опубликования.

Материалы на конкурс просим присылать по адресу: Москва, А-15, Бумажный проезд, 14, Редакция журнала «Работница». На конкурс.

## ГОСТИ НА КАНОБИЛИ

АБАСТУМАНИ. (Корр. «Зари Востока»). В Абастуманской астрофизической обсерватории Академии наук Грузинской ССР часто можно видеть гостей из многих астрономических центров мира. Результаты ведущих здесь исследований Вселенной рассматриваются 400 обсерваториям мира.

Вот и сейчас гости на Канобили зарубежные ученые. Директор Краковской астрономической обсерватории, профессор С. Рыбка проведет совместно с грузинскими астрономами ряд исследований.

Молодой астроном М. Винарский из той же обсерватории изучает методы фотозаписи спектральной фотографии переменных звезд. В обсерватории проходит также стажировку молодой астроном из Дании Г. Векс. Он изучает спектральную классификацию звезд, занимается с работой 70-миллиметрового менсикового телескопа.

## Сельский очаг культуры

ГУРДЖААНИ. (Корр. «Зари Востока»). В Доме культуры села Велшихе всегда многолюдно. Сельчане приходят сюда, чтобы почитать свежие газеты и журналы, посмотреть новую кинокартину или концерт. Большое внимание дирекция Дома культуры уделяет и лекционной пропаганде. Только за этот год жителям села, механизаторам и виноградарям было прочтено несколько десятков лекций на различные темы.

Уже третий год в Доме культуры действует народный театр. В этом году театр осуществил восемь новых постановок, на которых присутствовало более 20 тысяч колхозников.

Редактор Ю. ХОМЕРИКИ.

## На огневом рубеже

На стрельбище ЗавВО в Тбилиси продолжается соревнование сильнейших стрелков Грузии. В стрельбе по «Ветущей кошке» мастер спорта динамовец Г. Бектешев установил новый рекорд Грузии, выйдя 339 очков. Это лучше прежнего достижения на 6 очков.

Еще один рекорд общества «Динамо» установил мастер спорта Д. Пинель. В стрельбе из револьвера по круглой мишени и ситуации он выдал 587 очков.

В других упражнениях чемпионом Грузии стали Л. Остриков («Динамо»), Л. Журиш и А. Джанджугва («Советская Армия»).

А. ОСИПОВ, судья всесоюзной категории.

## ФУТБОЛ

В чемпионате страны по футболу сыгран еще один матч. В Дма-Ате местный «Кайрат» потерпел поражение от кубийской команды «Крылья Советов» — 0:1.

СТАДИОН «ДИНАМО» пр. А. Церетели, 2. ФУТБОЛ 5 ОКТЯБРЯ РОЗЫГРЫШ ПЕРВЕНСТВА СССР МЕЖДУ КОМАНДАМИ II ГРУППЫ КЛАССА «А» «АВАНГАРД» — «ЛОКОМОТИВ» (Харьков) (Тбилиси) Началось в 18 часов Действительный абонементный талон № 33. Продажа билетов в кассах стадиона «Динамо» 5 октября, с 12 часов дня.